



CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

nr. 10/15585/11.03./2015

Între **MINISTERUL JUSTIȚIEI** cu sediul în București, str. Apolodor nr. 17, sector 5, tel./fax: 037.204.1115/1114, cod fiscal 4265841, cont nr.: RO16TREZ23A610100203030X, deschis la deschis la A.T.C.P.M.B, reprezentat prin domnul domnul Robert – Marius CAZANCIUC, ministrul justiției, în calitate de **BENEFICIAR**,

și

S.C. REMARX SRL cu sediul social în Brașov, Str.Mihail Kogălniceanu, nr.19, telefon 0268327173, cod fiscal RO16487949, cont RO07TREZ1315069XXX6217., deschis la Trezoreria Brașov, reprezentat prin doamna Furcoiu ROXANA, în calitate de **PRESTATOR**.

Cap.1 Contract și interpretare

Art. 1. Definiții

1.1. În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

a) contract - actul juridic care reprezintă acordul de voință al celor două părți și care este încheiat între o autoritate contractantă, în calitate de beneficiar, și un prestator de servicii, în calitate de prestator;

b) beneficiar și prestator - părțile contractante, astfel cum sunt acestea denumite în prezentul contract;

c) prețul contractului - prețul plătit prestatorului de către beneficiar, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin acesta;

d) servicii - activități a căror prestare face obiectul contractului;

e) forța majoră - un eveniment mai presus de voința și controlul părților, care nu se datorează greșelii sau culpei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargo, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus, care, fără a crea o imposibilitate obiectivă și absolută de executare, face extrem de dificilă/costisitoare executarea obligațiilor de către una dintre părți.

Art. 2. Interpretare

2.1 Toate documentele contractului, precum și întreaga corespondență purtată în legătură cu contractul între Beneficiar și Prestator vor fi scrise în limba română, iar contractul va fi redactat și interpretat în limba română.

2.2 Dacă un document al contractului sau corespondență în legătură cu acesta sunt redactate în altă limbă decât limba română, traducerea acestora în limba română va avea



Str. Apolodor nr. 17, sector 5, 050741
București, România
www.just.ro

COD F-IL-30-08-01-ver.1



prioritate în orice problemă legată de interpretare. Partea care emite astfel de documente sau corespondență, va suporta riscul și costurile traducerii acestora în limba română.

2.2 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

2.3 Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

2.4 Contractul constituie întreaga și singura înțelegere între Părți cu privire la obiectul acestuia și exclude orice alte comunicări, negocieri sau înțelegeri scrise sau verbale între Părți realizate înaintea încheierii contractului.

2.5 Niciun amendament sau altă derogare de la contract nu va avea efect decât dacă este consemnată în scris, datată, se referă expres la contract și este semnată de reprezentanții legali ai Părților.

2.6 Dacă oricare dintre clauzele contract este nulă, anulată, interzisă de lege, inaplicabilă, aceste împrejurări nu vor afecta validitatea și efectele oricărei alte clauze din contract.

2.7 Inacțiunea, întârzierea, toleranța manifestate de una dintre Părți în punerea în aplicare a clauzelor contractului sau acordarea de amânări sau înlesniri către cealaltă parte, nu afectează sau restrâng drepturile acelei părți rezultate din contract, renunțarea la un drept neputând fi prezumată în nicio situație.

Art. 3. Legea aplicabilă contractului

Contractul va fi interpretat și aplicat conform legilor din România.

Art. 4. Soluționarea litigiilor

4.1 Beneficiarul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

4.2 Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, beneficiarul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze, de către instanțele judecătorești din România.

Art. 5. Comunicări, corespondență

5.1 Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract convenții civile, trebuie să fie transmisă în scris, la sediul Beneficiarului /Prestatorului așa cum este prevăzut în prezentul contract.

5.2 Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

5.3 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.





Capitolul II Obiectul contractului

Art. 6. Servicii prestate

Obiectul contractului îl reprezintă traducerea din limba franceză în limba română a unui ghid de proiectare a sediilor de instanțe " Guide de programmation des palais de justice." Materialul tradus va fi transmis autorității contractante atât în format pe hârtie cât și electronic.

7. Prețul contractului

Achizitorul se obligă să plătească prestatorului prețul oferit de 14,00 lei fără TVA/pagină, respectiv 17,36 lei cu TVA.

Valoarea totală a contractului este de maxim 13.300 lei fără TVA, respectiv 16.492 lei cu TVA.

Numărul de pagini transmise spre traducere este de aproximativ 950.

Serviciile de traducere vor fi prestate de către SC REMARX SRL cu traducătorii doamna Diana Apostol și doamna Mihaela –Eugenia Manda ;

Art.8. Modalități de plată și termene:

8.1. Plata se va face către prestator în contul RO07TREZ1315069XXX006217.

8.2. Plata serviciilor de traducere se va efectua în funcție de numărul de pagini rezultate în urma efectuării traducerii, ce vor avea următoarea formatare: format A4; stil Normal Arial; font Arial; dimensiunea font 12; dactilografiată la un rând; un singur spațiu între cuvinte; marginile paginii: 2,5 cm sus - 2,5 cm jos, 2,5 cm stânga - 2,5 cm dreapta.

8.3. Prestatorul se obligă să efectueze traducerea din limba franceză în limba română în termen de 10 zile lucrătoare de la data încheierii contractului.

8.4. Beneficiarul are obligația de a efectua plata către prestator în conformitate cu prevederile Legii nr. 571/2003 privind Codul fiscal și cu prevederile art. 6 din Legea nr. 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante, în termen de 30 de zile calendaristice de la data primirii facturii sau a oricărei altei cereri echivalente de plată sau de la data recepției bunurilor sau prestării serviciilor, dacă data primirii facturii ori a unei cereri echivalente de plată este incertă sau anterioară recepției bunurilor sau prestării serviciilor.

8.5. Plata pentru serviciul prestat se va face numai ulterior aprobării traducerii de către o comisie de recepție constituită la nivelul Ministerului Justiției, compusă din reprezentanți ai partenerilor de proiect/alți specialiști etc.

Capitolul III. Durata contractului

Art.9. Durata

Contractul este valabil începând cu data semnării de către ultima parte până la data de 31.05.2015.





Capitolul IV Efectele contractului

Art.10. Obligațiile principale ale prestatorului

Prestatorul se obligă să traducă din limba franceză în limba română în 10 zile lucrătoare de la data încheierii contractului, în conformitate cu cerințele din invitația de participare.

Art.11. Alte obligații ale prestatorului

11.1. Prestatorul are obligația de a presta serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în termenul prevăzut la art. 10.

11.2. Prestatorul poartă responsabilitatea unică și integrală pentru prestarea în mod corespunzător a serviciilor. Totodată, răspunde exclusiv atât pentru siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea necesară, potrivit legislației aplicabile, pentru efectuarea prestației.

Art.12. Obligațiile beneficiarului

Beneficiarul se obligă să efectueze plata remunerației pentru serviciul prestat în condițiile art. 7.

Art. 13. Alte obligații ale achizitorului

13.1 Achizitorul se obligă să pună la dispoziția Beneficiarului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică din invitația de participare și pe care le considera necesare îndeplinirii contractului.

13.2 Achizitorul se va asigura de acuratețea tuturor informațiilor și datelor furnizate Beneficiarului.

13.3 Beneficiarul se obligă să asigure accesul Prestatorului la bunurile aflate în proprietatea sau administrarea sa atât timp cât aceasta este în mod rezonabil necesară pentru execuția corespunzătoare a contractului.

Capitolul V Încetarea contractului, sancțiuni

Art. 14. Rezilierea contractului

14.1 Neîndeplinirea obligațiilor asumate înăuntrul termenului contractual pentru executarea obligațiilor produce efectul punerii de drept în întârziere a debitorului.

14.2 În cazul nerespectării obligațiilor contractuale de către una dintre părți, cealaltă parte are dreptul de a considera contractul de drept reziliat și de a pretinde daune interese. Rezilierea contractului are loc printr-o notificare scrisă adresată debitorului aflat de drept în întârziere conform alineatului precedent.





Art.15. Penalități

15.1 În cazul în care, din vina sa exclusivă, Prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală din prețul contractului de 5% pe zi de întârziere din prețul contractului până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

15.2 În cazul în care Achizitorul nu își onorează obligațiile în termenul prevăzut la art. 9 în mod culpabil, atunci acestuia îi revine obligația de a plăti, cu titlul de dobânda penalizatoare, o suma calculata potrivit dispozițiilor art. 3 alin 2¹ din OG 13/2011 privind dobânda legală remuneratorie și penalizatoare pentru obligații bănești, precum și pentru reglementarea unor măsuri financiar-fiscale în domeniul bancar, de la data la care obligațiile trebuiau a fi îndeplinite pana la îndeplinirea efectiva a acestora.

Art. 16. Forța majoră

16.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

16.2 Forța majoră exonerează Partile de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

16.3 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

Art. 17.Suspendare

17.1 Atunci când procedura de încheiere sau cea de executare a contractului este viciată de neregularități semnificative, Beneficiarul va suspenda executarea contractului. Scopul suspendării contractului va fi acela de a verifica dacă presupusele neregularități s-au produs în realitate. Dacă acestea nu sunt confirmate, executarea contractului va fi reluată cât mai curând posibil.

17. 2 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

Art. 18. Denunțare unilaterală

18.1 Denunțarea unilaterală a contractului este interzisă pentru Prestator.

18.2 Denunțarea unilaterală este permisă pentru ambele părți situației în care forța majoră acționează sau se estimează ca va acționa o perioadă mai mare de 5 zile, când fiecare parte contractantă va avea dreptul să notifice celeilalte părți denunțarea unilaterală a prezentului contract, cu un termen de preaviz de 10 zile fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

18.3 Beneficiarul în mod exceptional poate denunța unilateral contractul în cazul în care această măsură este justificată în condițiile legii de interesul public.





Capitolul VI Modificarea contractului

Art. 19. Amendamente

19.1 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului de a conveni modificarea clauzelor contractului prin act adițional în condițiile legii.

Capitolul IX Cesiune, subcontractare

Art. 20. Cesiunea

20.1 Este permisă doar cesiunea creanțelor născute din prezentul contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

20.2 Cesiunea creanțelor urmează a se face cu respectarea prevederilor art. 6¹ din OUG nr. 146/2002 privind formarea și utilizarea resurselor derulate prin trezoreria statului.

Capitolul X Proprietate intelectuală și confidențialitate

Art. 21 Proprietate intelectuală

Dreptul de proprietate cu privire la rezultatele activității, inclusiv dreptul de proprietate intelectuală, va fi deținut de Ministerul Justiției din România și de succesorii săi legali. Astfel, Ministerul Justiției din România și succesorii săi legali vor avea dreptul exclusiv de a publica, multiplica, distribui și de a traduce materialele elaborate în cadrul contractului.

Art. 22. Confidențialitatea contractului

22.1. Prestatorul nu are dreptul, fără acordul prealabil scris al celeilalte părți:

a) de a face cunoscut contractului sau orice prevedere a acesteia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

b) de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale;

Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face cu caracter confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.

22.2. O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:

a) informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă; sau

b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut în prealabil acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire; sau





c) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

Prezentul contract s-a încheiat în 2 exemplare, din care câte un exemplar pentru fiecare parte, astăzi... 11.03.2019

**BENEFICIAR,
MINISTERUL JUSTITIEI**

PRESTATOR,

SEA 0142